

# CONVIVÈNCIA

1



Fondacion Occitània



**Totas gentz cristianas, juzievas e sarrazinas, emperador, princeps, rei, duc, comte, vescomte, comtor, vavassor, clèrgue, borgués, vilans, paucs e grantz, meton totz jorns lor entendiment en trobar e chantar, o que'n volon trobar o que'n volon dire o que volon auzir.**

**Raimon VIDAL DE BESALU**, trobador del sègle XIII

Toutes sortes de gens –chrétiens, juifs et sarrasins, empereurs, princes, rois, ducs, comtes, vicomtes, comtors, vivasseurs, clercs, bourgeois, vilains, petits et grands, tournent chaque jour leurs pensées vers la création et le chant des troubadours, soit qu'ils veulent eux-mêmes montrer leur art, soit qu'ils veulent être exécutants ou simples auditeurs.

*Photo de couverture*

*1° présence publique de Convivència, déploiement d'une banderole « Pluralitat, egalitat, dignitat » en occitan, français, anglais, arabe, hébreu et persan, manifestation du 23 mars 2012, place du Capitole, Toulouse.*

# SOMARI

<b>ASSABER la convivència</b>	4
<b>PARATGE concèpte medieval occitan</b>	5
<b>CONVIVÈNCIA</b>	
- Tres primadièrs / Trois pionniers	6
- Definicion 2011	7
- La dinamica associativa occitana	8
- Un concèpte per lo segle XXI	10
- Laïcitat / laïcité	11
<b>PALANCAS ISTORICAS TRANSPIRENÈAS</b>	
Passerelles transpyrénéennes	12
<b>PASSAIRES TRANSPIRENÈUS XII°-XIII°</b>	
Passeurs transpyrénéens	13
<b>PASSAIRES / PASSEURS</b>	
- Bagdad-Palèrme	14
- Occitanò-catalans	15
<b>EXPERIÈNCIAS ISTORICAS INDIA-AFRICA</b>	16
<b>LA CONVIVÈNCIA</b>	
- Dins lo mond	17
- En Espanha	18
<b>ACTUALITAT</b>	19
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	20
<b>LA NÒVIA DEL MORO</b>	21
<b>FICA TECNICA</b>	22

# ASSABER

## LA CONVIVÉNCIA

Du latin cum vivere : viure amassa / vivre ensemble

**L’istorian espanhòl Américo Castro lancèt lo concèpte de convivencia dins las annadas 50 del sègle passat, per definir lo periòde d’al-Andalus ont coexistèron, mai o mens armoniosament, tres concepcions religiosas e populacions diversas : ispanicas, visigòtas, josivas, arabas, berbèras, e autras.**

D’abord réalisée, plus ou moins harmonieusement, dans le cadre du Califat de Cordoue (X<sup>e</sup> siècle), *la convivència* sera reprise par les royaumes musulmans ibériques (XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup>), puis par les royaumes chrétiens des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, à Tolède et Saragosse. La civilisation des Troubadours, étroitement liée à ces royaumes, saura s’en inspirer et lui donnera le nom de *paratge*.

A la suite de l’historien espagnol Américo Castro (années 50), le concept de *convivència* ne cessera d’être diffusé en Espagne, Catalogne et Occitanie. Des intellectuels et des responsables culturels associatifs s’emploieront à l’affiner, à le réinterpréter, à le réadapter jusqu’à le proposer comme base d’une refondation sociale. Dans le *Diccionario de la lengua española* de 1992, *la Real Academia española* avait donné de la *convivència* une définition minimale, soit la « accion de vivir en compañia de otro u otros, cohabitar ». Dans son *Diccionario del uso del español* de la même année, Maria Moliner précisera « hecho de vivir en buena armonia unas personas con otras » (fait de vivre en bonne harmonie les uns avec les autres). En 2011 la *Fondacion Occitània* apportera des éléments décisifs : « un biais de viure amassa dins lo respiech de l’alteritat -en se e fòra se-en tota egalitat », soit « un art de vivre ensemble dans le respect de l’altérité –en soi et hors de soi- en toute égalité ».

Ce livret N°1 a l’ambition, en quelques pages, de présenter les antécédents historiques de la *convivència*, sa plus récente définition occitane, son inscription dans la société occitane contemporaine ainsi que la prise en compte de concepts homologues dans d’autres cultures du monde. Dans l’attente d’un ouvrage plus complet.

Le livret N°2, déjà paru, propose des extraits de textes écrits par des écrivains, chercheurs et philosophes sur le thème de la *convivència*.

# PARATGE

## CONCÈPTE MEDIEVAL OCCITAN

Parmi les nombreux concepts élaborés par les Troubadours (Fin'amor, Prètz, Jòi, Mezura, Cortesia, eca...), celui de *Paratge* apparaît comme un des plus englobants. Repris une cinquantaine de fois dans la *Cançò* (XIII<sup>e</sup> siècle), il témoigne de toute une civilisation où prévaut la noblesse du cœur et de l'esprit sur celle du lignage. La terreur de la Croisade conjuguée à celle de l'Inquisition mettra bientôt fin à cette expérience humaniste. Aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, des chercheurs, des écrivains et des animateurs culturels réinterrogent le concept, et *Paratge* s'impose comme la base médiévale de la *convivència* occitane contemporaine.

*Paratge*, écrit Fernand Niel, signifie « honneur, droiture, égalité, négation du droit du plus fort, respect de la personne humaine pour soi et pour les autres. Le paratge s'applique à tous les domaines, politique, religieux, sentimental. Il ne s'adresse pas seulement à une nation ou à une catégorie sociale, mais à tous les hommes, quelles que soient leur condition ou leurs idées ».

*Albigois et cathares, PUF, 1955*

« Voyage initiatique vers l'Autre, naissance d'un vivre ensemble, échange réel, vraie communication humaine, sans dominant ou dominé, sans idées préconçues, sans artifices, Paratge propose la découverte, celle de l'acceptation de son voisin avec ses différences. ...Luther King a commencé son plus beau discours par « J'ai fait un rêve », aller vers ce rêve, vers une Méditerranée « île au milieu des hommes » est peut-être se diriger vers l'avenir »

*Christian Grenet, Maison des racines du monde, Toulouse, saison 1999.*

Pour Bertran de la Farge, le *Paratge* c'est « l'âme de l'Occitanie ...Paratge, a pour étymologie le mot de langue d'oc **par** qui veut dire égal, pareil, compagnon, pair, et qui indique la qualité personnelle. Le Paratge désigne l'égalité et la solidarité. Le Paratge est une éthique, un idéal de vie, auxquels toute personne, homme ou femme, quelles que soient sa naissance, son origine, sa qualité et ses occupations, a la liberté d'adhérer sans contrainte ».

*Bertran de La Farge, OK'OC, mars 2001*

# CONVIVÈNCIA

## TRES PRIMADIÈRS

*Trois pionniers*

### Simone WEIL

1943 - La civilisation d'oc

Les idées ne s'y heurtaient pas, elles y circulaient dans un milieu en quelque sorte continu. Telle est l'atmosphère qui convient à l'intelligence...L'esprit de la civilisation d'oc au XII<sup>e</sup> siècle, tel que nous pouvons l'entrevoir, répond à des aspirations qui n'ont pas disparu et que nous ne devons pas laisser disparaître.

*In Le Génie d'oc et l'homme méditerranéen, Les Cahiers du Sud, Marseille, 1943.*



### Américo CASTRO

1954 - Al-Andalus

Los españoles cristianos vivían bajo un horizonte de tolerancia trazada por el Islam. El Corán, fruto del sincretismo religioso, era ya un momento de tolerancia puesto que fundía las creencias islámicas con las del judaísmo y el cristianismo...La convivencia religiosa...ofrecía la posibilidad de ampliar su interés en los cambiantes aspectos de la vida, lo mismo junto al Eufrates que junto al Ebro...

*In La Realidad histórica de España, Editorial Porrúa, México, 1954*

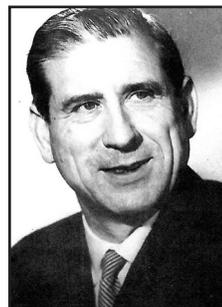


### Charles CAMPROUX

1965 - Convivencia occitana

Le terme convivència me paraît, en effet, excellemment indiqué pour désigner un des caractères essentiels de la civilisation dont naturellement se nourrissait le XII<sup>e</sup> siècle des Troubadours. Il désigne cette faculté et cette facilité naturelle qu'ont les populations d'oc à accepter, en leur sein, la coexistence de multiples opinions et de groupes divers.

*In Le Joy d'amor des Troubadours, Ed. Causse et Castelnaud, Montpellier, 1965*



# CONVIVÈNCIA

## DEFINICION 2011

### **UN BIAIS DE VIURE AMASSA DINS LO RESPIÈCH DE L'ALTERITAT –EN SE E FÒRA DE SE- EN TOTA EGALITAT**

#### ***UN ART***

Çà s'apprend

#### ***DE VIVRE ENSEMBLE***

Mais à quelles conditions, dans quel but, au profit de quelle entité ?

Est-on obligé de vivre ensemble ? Quelle place pour les nomades ou ceux qui veulent vivre en retrait ?

#### ***DANS LE RESPECT DE L'ALTERITÉ –EN SOI ET HORS DE SOI***

« Peut-être s'agit-il, en définitive, d'étendre à la notion d'étranger, le droit au respect de notre propre étrangeté... Comment vivre avec les autres sans les rejeter et sans les absorber, si nous ne nous reconnaissons pas étrangers à nous-mêmes ? »

*Julia Kristeva.*

#### ***EN TERMES D'ÉGALITÉ***

L'époque coloniale avait admis l'altérité, mais dans l'infériorité et dans l'inégalité.

Il s'agit de renouveler le lien social et d'imaginer une société de reconnaissance mutuelle où l'intégration ne soit pas forcément synonyme d'assimilation qui dénie tout apport constructif de l'Autre. La convivència privilégie la simultanéité des appartenances sur leur hiérarchisation ou leur effacement.

# CONVIVÈNCIA

## LA DINAMICA ASSOCIATIVA OCCITANA

A la seguida de Charles Camproux, puèi d'André Dupuy que l'integrèt dins sas nòtas istoricas, lo mitan associatiu occitan s'es apropiat lo concèpte de convivèncìa (accent tonic sus la e en occitan) l'a belament expandit. Aquí d'unas datas ensenharèlas :

**1979**

Disque de Bernat Dublanche « Convivencia », ed. Ventadorn

**1986**

« Le levain du Levant, islam e judaïsme en pais d'oc », Lo Revelh d'Oc, Toulouse

**1988**

Création de l'Ensemble musical Convivencia, Strasbourg.

**1997**

1° festival Convivencia à l'initiative de J.M. Fraisse. Interventions de J. Gaudas et d'A.S. Garcia.

**1998**

Universitat Occitana d'Estiu, Nimes, *Tolerancia e Convivèncìa*

**2002**

- Estivada, Rodez, le terme de convivèncìa est réservé à la musique et à la danse.
- Création du *Festival Convivèncìa* à Arles.- Festival ibéro-andalou, Tarbes
- conférence de J. Cubero sur la convivencia
- Le Festival Occitània de Toulouse prend en compte *Les Orients d'Occitanie* d'A.S. Garcia

**2003**

- Création du cercle Averroës-Maïmonide à Toulouse. Textes de M.L. Cohen, B. de La Farge et A.S. Garcia sur la convivèncìa.
- Le catalogue Mesclum d'Orgetcom, (Toulouse), se place sous l'égide de *Convivèncìa et Paratge*

**2004**

- Florence Delay inscrit *La Convivance* dans le Dictionnaire de l'Académie Française. Face à sa définition restrictive, P. Escudé répond par *Hérésie, convivèncìa et modernité*.
- Le Dictionnaire de Toulouse (éd. Loubatières), article *Convivèncìa* (ASG)

**2005**

- Publication *Au-delà des rives, les Orients d'Occitanie* d'ASG, éd. Dervy -
- Création de l'association *La convivencia* à Orthez

## 2006

Chambradoc (Vallées occitanes d'Italie) à l'occasion de l'appel pour l'occitan, langue officielle des Olympiades : « En convivència acompanhat da l'art de viure ensem en armonia. »

## 2010

Rencontre culturelle *Convivència-La Nòvia del moro* à La Réole, à l'initiative de la Mairie et de la Fondacion Occitània.

- Intervention ASG et Eric Fraj *Convivència e Talvèra*, Marathon des Mots, Toulouse

## 2011

- *Convivència, un art du vivre ensemble in La Théocratie républicaine d'ASG, Tome II, L'Harmattan.*

- Assises de la culture occitane, le maire de Toulouse adopte la nouvelle définition de la *convivència* occitane

- 1° colloque international *Convivència*, Toulouse, à l'initiative de B. de La Farge et du Cercle Raymond Lulle.

## 2012

- Manifestation place du Capitole en hommage aux victimes des attentats de Merah. Déploiement d'une banderole *Convivència, Egalitat, Pluralitat, Dignitat* en plusieurs langues.

- Article, journal La Croix : *La convivència, méthode des occitans pour accepter ses différences* (27/01/12)

- Lancement en pays d'oc de la conférence *Convivència* (ASG), Montségur

- Lancement international de la conférence *Convivència*, VI° Congrès mondial de la Méditerranée MESC (Society of Comparative Education), A.S. Garcia, Hammamet, Tunisie.

- 2° colloque international *Convivència, l'art de vivre ensemble*, Cercle Raymond Lulle, Toulouse

- Le groupe des élus Les Verts, Toulouse, se réfère à la *Convivència*, journal *A Toulouse*, n° 23

## 2013

- Total Festum sous le signe de *Convivència, Prètz et Paratge*.

- Edition du premier livret *Convivència*, Fondacion Occitània, Toulouse

- *Conférence Convivència* (ASG) à Graveson (13), dans le cadre de Marseille 2013

## 2014

- Festival Déodat de Séverac, Jornadas occitanas *Convivència e culturas del mond*

## 2015

- Inauguration du centre de la petite enfance *Lampàgia*, la Fiancée du Maure, dans le quartier des Trois Cocus, Toulouse, à l'initiative de la Mairie.

# CONVIVÈNCIA

## UN CONCÈPTE PER LO SÈGLE XXI

### **La convivència integra e supera las nocions çai-jos**

La convivència intègre et dépasse les notions suivantes

#### **TOLÉRANCE**

La tolérance est une notion restrictive qui ne reconnaît pas vraiment l'altérité et qui n'exige pas la reconnaissance de l'autre. « Tolérer, c'est supporter, on tolère ce qui ne devrait pas exister, mais qui existe et résiste », Mikel de Epalza, (in revue *Autrement*, Tolède au XIII<sup>e</sup>, 1991). « La notion de tolérance place en effet ceux qu'elle concerne en position d'infériorité, leur signifiant des limites et la menace d'interdiction qui va de pair », Michel Wieviorka (*Le Monde* du 08/11/02).

#### **VIVRE ENSEMBLE/COHABITATION/COEXISTENCE**

Notions trop vastes et imprécises n'impliquant pas forcément la connaissance de l'Autre. Elles doivent s'accompagner de solidarité et de convivialité ainsi que de fraternité, un concept qui demande à être revisité : « La laïcité à la française, estime Abdenour Bidar, malgré tous ses mérites, toute sa nécessité, reste inopérante si nous n'arrivons pas à lui associer la fraternité » (in *Plaidoyer pour la Fraternité*, Albin Michel, 2015). Toutefois si l'amitié, la concorde dans un souci de fraternité sont nécessaires, elles ne sont pas suffisantes.

#### **PARTAGE/ÉCHANGE**

Notions particulièrement positives si elles sont conçues en termes d'égalité, les partages et les échanges étant souvent inégaux.

La **CONVIVÈNCIA** reconnaît les appartenances plurielles et les identités à géométrie variable. Elle exige autant la flexibilité que la fermeté. Elle vise l'équilibre entre communauté librement choisie et individu. Elle incite donc à l'invention de pratiques sociales. Aussi doit-on être attentif aux nouvelles notions de pluralité (« la *pluralité* comme un sens renouvelé de l'universel qui ouvre », Henri Meschonnic), d'équité et de dignité. La *diversalité* proposée par Edouard Glissant nous permet de nous éloigner d'un universalisme philosophique enfermé dans l'idée qu'il existerait une seule définition universelle de l'homme. Les astrophysiciens nous informent qu'il n'y a pas d'équation unique qui décrirait l'univers dans son ensemble d'où l'idée de *multivers* ouvrant une infinité de formes et de possibilités (*Arte*, 29/11/12).

# CONVIVÈNCIA E LAICITAT

## LAÏCITÉ

La separacion de la Glèisa d'amb l'Estat e la lei sus la laicitat foguèron belament fargadas pels Occitans, que coneguèron dins l'istòria una Crosada, aquela dicha contra los Albigeses, seguida de l'Inquisicion (instituida a Tolosa) e las guèrras de religion entre catolics e protestants amb lo chaple dels valdeses, l'afar Calas e sas dragonadas.

**Jean Jaurès** plaidera en faveur d'une communauté laïque « libre de tout dogme pour susciter dans les jeunes esprits, non pas un dogme nouveau mais l'habitude même de la raison et de la liberté » (discours du 03/03/1904). Il s'emploiera à défendre le « droit de la personne humaine à la liberté illimitée des pensées et des croyances ».



Toutefois aujourd'hui, face à une conception étroite de la laïcité, des intellectuels s'interrogent : la laïcité serait-elle armée pour affronter les défis actuels du pluralisme culturel ? Dans un article récent, Jean Baubérot, spécialiste de la laïcité, s'inquiète notamment du « risque d'entraîner la société vers une religion civique à laquelle élèves et parents devraient faire allégeance... On ne peut demander le respect de principes républicains sans poser dans le même mouvement, la question de leur interprétation et de leur concrétisation... Va-t-on privilégier une vision étroitement nationale ou montrer que la laïcité française s'est construite en profitant de plusieurs expériences » (in Le Monde, 31/01/15).

Déjà en 2003, Monique-Lise Cohen dans le cadre du cercle toulousain Averroès-Maïmonide posait la question de son dépassement : « La convivència occitane serait-elle l'expérience moderne de la laïcité ? Expérience pour le Troisième Millénaire ? »

# PALANCAS ISTORICAS TRANSPIRENÈAS *PASSERELLES TRANSPYRÉNÉENNES*

## LA TRÈVE DE DIEU / XII°-XIII°

**Le mouvement de la Trêve de Dieu** en faveur de la suspension de l'activité guerrière, a débuté au Concile de Toulouges (Roussillon) en 1027 et survécu jusqu'au XIII°. Il est en grande partie l'œuvre de Oliba de Besalu (971-1046), évêque de Vic et abbé clunisien de Saint-Michel de Cuxa.

Le Concile de Narbonne de 1054 parviendra à restreindre les activités guerrières à 80 jours répartis tout au long de l'année. La Trêve de Dieu a voulu ainsi maîtriser et réduire la violence féodale. Ce fut la première tentative pour contrôler la société civile en Europe médiévale par des moyens non-violents.

Pour consolider ce mouvement, Oliba a été appuyé par Ermessinde de Carcassonne, comtesse de Barcelone, le personnage politique le plus important du XI° siècle catalano-occitan qui signait en latin et en arabe.

## LIAS E PASSERIAS / XII°-XVIII *Contrats de passage et de paix*

Ces contrats désignaient des accords passés entre les hautes vallées du nord et du sud des Pyrénées, par-dessus la frontière politique vécue comme artificielle. D'abord destinés à gérer le pastoralisme, ils s'étendirent au commerce en général et à l'organisation d'une police et d'une défense communes.

Selon Serge Brunet, il s'agit d' « une démarche démocratique que la centralisation monarchique française battra en brèche en s'attribuant le contrôle de la frontière » (in Actes du 51° Congrès de St-Girons, 1998). Rédigés en occitan gascon et béarnais ainsi qu'en aragonais, ces documents constituent de vraies « chartes de paix » faisant fi des Etats centraux français et espagnol souvent en guerre. Ces contrats se poursuivront jusqu'au Traité de Bayonne de 1862 qui fixera la frontière sur la ligne de crête.

Ces accords bilatéraux, fondateurs selon Henri Cavaillès, d'une véritable « fédération pyrénéenne » (in Revue Historique, 4° trim., 1910) ont en fait préfiguré les accords euro-régionaux contemporains. À ce jour la communauté des vallées d'Ossau et de la Tena, comme celles de Saint-Lary-Ainsa perpétuent les accords pastoraux transfrontaliers.

# PASSAIRES TRANSPIRENÈUS XII°-XIII° *PASSEURS TRANSPYRÉNÉENS*

## **MIQUEL DE TOLOSA - Début XII°**

Evêque occitan de Tarazona (Aragon), Miquel de Toulouse, installé dans l'ancien palais arabe favorisa entre 1119 et 1151 les traductions de l'arabe en latin et en hébreu. Hugues de Santalla, son protégé, traduira plus de dix ouvrages scientifiques arabes. La Maison du Traducteur a été aujourd'hui réhabilitée.

## **RAIMON DE LA SAUVETAT - Début XII°**

Archevêque occitan de Tolède, Raymond de la Sauvetat, soutiendra avec ferveur, dans le sillage de Miquel de Toulouse, entre 1125 et 1152, la traduction de textes philosophiques et scientifiques arabes. Des savants des trois religions collaboreront à ce que l'on appellera « L'Ecole des traducteurs de Tolède » sous la direction de Domenico Gundisalvi.

## **BENJAMIN DE TUDELA - 1172**

Au début du XII° siècle, des réfugiés arabes et juifs chassés du sud de l'Espagne ont trouvé asile en terre occitane. En 1162, le pape Alexandre III, de passage à Montpellier y fut harangué par un prince sarrasin et, dix ans plus tard, Benjamin de Tudela, auteur sépharade navarrais, relata le fait que dans cette même ville se côtoyaient mahométans, juifs et chrétiens.

## **GUILHEM XII DE MONTPELHIER - 1180**

La comte Guilhem XII a octroyé le droit d'enseigner à l'Université ce qui officialisera une pratique de médecine ouverte aux influences judéo-arabes.

## **JAUME I° - 1242**

Roi d'Aragon et seigneur de Montpellier, Jaume I° accorde, après la reconquête, à des communautés musulmanes valenciennes plusieurs privilèges : droit de posséder leurs maisons et possessions jardins et vergers, « Interdiction d'exiger d'eux des corvées et des redevances, de les empêcher dans l'exercice de leur culte et d'exploiter leurs eaux comme ils en avaient coutume du temps des Sarrasins ».

## **ALFONSO X EL SABIO - XIII°**

« Durante los años de convivencia cristiano-islamico-judia, la comunicación espiritual entre las tres creencias hizo posible que Alfonso El Sabio fundara en el Alcoran su doctrina de tolerancia sin sentir en ello ofensa para la Iglesia de que era hijo fiel » (Américo Castro). Alfonso X protégera à sa cour de Tolède les Troubadours qui auront l'occasion de rencontrer chanteurs et musiciens arabes ou juifs.

# PASSAIRES/PASSEURS

## BAGDAD-PALÈRME

### MAMUN - IX°

Le calife Ma'Mûn encouragea la traduction en arabe des œuvres grecques et fonda un Institut des Sciences à Bagdad. En favorisant les penseurs musulmans connus sous le nom de Mu'tazilites, il invita ses contemporains à discuter des rapports entre religion et raison, débat toujours d'actualité.

*in Entretiens de Bagdad d'André Miquel, Bayard, 2012*

### ROGER II DE SICILE - XII°

Fondateur du Royaume de Sicile en 1130, ce chef normand a été considéré comme le promoteur d'un nouveau modèle politique. Synthèse d'éléments féodaux normands, italo-lombards et arabes, le pouvoir de Roger II s'inspire de formes orientales, plus particulièrement byzantines. Il puise aussi dans les traditions fatimides qui prévalaient alors en Sicile. Il a établi une politique de bon voisinage avec les Fatimides d'Egypte et correspondra avec le calife Al Hafiz. Il attira à sa cour, le cartographe Al Idrissi qui s'installa à Palerme en 1139. Il écrira en arabe une œuvre à la gloire du roi normand. Roger II fit preuve d'une grande tolérance envers les diverses croyances, races et langues de son royaume. L'architecture témoigne encore aujourd'hui de la qualité de ces échanges

*Roger de Sicile, un Normand en Méditerranée de Pierre Aubé, Payot, 2001*

### FRÉDÉRIC II DE HOHENSTAUFEN - XIII°

Empereur romain germanique, roi de Germanie, de Sicile et de Jérusalem. Il parlait au moins six langues, latin, grec, sicilien, arabe, normand et allemand et avait des notions de la langue d'oc. Il accueillait des savants du monde entier à sa cour. D'esprit ouvert, il s'intéressa à la culture arabe et tenta de concilier chrétiens et musulmans afin d'instaurer une paix durable et une collaboration pacifique. Il établit des échanges diplomatiques intenses avec le sultan d'Egypte Al Khamil avec qui il signera un traité. Il fut également ami de son envoyé, l'émir Fakhreddin. Il correspondit avec des savants et philosophes musulmans et notamment avec un théologien, Ibn Sabin, sur l'univers et l'immortalité de l'âme. Il protégea les Troubadours.

# PASSAIRES/PASSEURS OCCITANÒ-CATALANS

RAMON LLULL

Fin XII° - début XIII°

Sénéchal du roi de Majorque-seigneur de Montpellier, poète troubadour, Ramon Llull rompra avec la vie ordinaire. Désormais il s'adonnera à la théologie, à la philosophie et à la mystique. Connaisseur de l'arabe et de l'hébreu, nourri de soufisme et de judaïsme rabbinique et talmudique, son ouvrage écrit en catalan *Le livre du Gentil et des trois Sages* va à rebours de la violence inquisitoriale de son temps. Il se qualifiera lui-même de *Arabicus cristianus*, entre Orient et Occident. Le dialogue qu'il préconise entre juifs, musulmans et chrétiens est fondé sur l'écoute et la compréhension. Les protagonistes acceptent de s'exposer au point de vue des autres. Ramon Llull sera accusé d'hérésie et de perversité par les Inquisiteurs.

JORDAN CATALA DE SEVERAC

Fin XIII° - début XIV°

Dominicain occitan explorateur. Il a résidé dans un monastère de Tabriz, en Perse. Nommé évêque de Malabar (Inde) par le pape occitan d'Avignon, Jean XXII. Il a relaté dans un ouvrage rédigé en latin *Mirabilia descripta* ses voyages et ses observations dont celle-ci : « Le fait que tant de races puissent cohabiter en paix et être administrés ensemble de façon régulière par les autorités mongoles me semble une des plus grandes merveilles du monde, plus encore que l'activité prodigieuse du commerce et l'accumulation énorme des stocks »

ANSELM TURMEDA

1355-1423

Ecrivain catalan de Majorque. Après des études franciscaines à Lérida et Bologne, il part pour Tunis où il se convertira à l'islam sous le nom de Abdallah al Turjuman (traducteur) al Mayurqui. Il écrira plusieurs ouvrages en arabe et en catalan dont le fameux *Disputa de l'ase*, récit satirique inspiré des apologues arabes. Condamné par l'Inquisition, il sera toutefois considéré comme un écrivain classique tant par les Catalans que par les Arabes. Mikel de Epalza, écrivain basque, né à Pau et formé en Catalogne, professeur dans les pays arabes, est de nos jours le biographe et l'éditeur d'Anselm Turmeda.

# EXPERIÉNCIAS ISTORICAS

## ÍNDIA-AFRICA

### ÉDITS D'ASHOKA

III° av. J-C.

L'empereur indien Ashoka adopte les principes non-violents du bouddhisme et instaure, à travers des édits, un code moral de tolérance. Il promeut la non-violence AHIMSA, interdit le sacrifice et la torture, favorise l'essor culturel et la paix. Au XIX° siècle, l'Inde le considérera comme le premier unificateur du sous-continent indien et le promoteur de l'idéal de tolérance entre le bouddhisme, le jaïnisme et l'hindouisme.

### LA CHARTE DU MANDEN

XIII°

En langue malinké, Manden Kalikan, il s'agit de la transcription d'un contenu oral qui remonte à l'empereur du Mali, Soundiata Keita (1190-1255). Son authenticité a été souvent mise en doute. Cette charte qui prône le respect de la vie humaine, la liberté individuelle, la coexistence entre les ethnies et les croyances, a été inscrite en 2009 par l'UNESCO au titre du Patrimoine immatériel de l'Humanité

### ÉDIT GÉNÉRAL DE TOLÉRANCE

AKBAR, 1593

Le grand empereur moghol Akbar a combattu le fanatisme religieux en donnant la totale liberté de croyance et de construction de lieux de culte pour toutes les religions, dans la mesure où la tranquillité publique est garantie. Akbar fera traduire en persan les Evangiles et le poème hindou du Mahabharata. Il fera graver sur le fronton d'un temple ce poème de Abul Fadl inspiré de Rûmi et de Ibn Arabi :

Ô Dieu, dans chaque temple je vois des humains  
Qui Te cherchent et dans chaque langue,  
J'entends ceux qui Te louangent  
L'hindouisme et l'islam Te pressentent.  
Chaque religion dit : « Tu es l'Unique sans égal »  
Dans une mosquée, on murmure la sainte prière  
Dans une église, les gens font sonner  
Les cloches pour Ton amour  
Parfois, je me rends dans un cloître  
Un temple hindou  
Et parfois dans une mosquée  
Mais c'est toujours Toi que je cherche  
De temple en temple

# LA CONVIVÉNCIA DINS LO MOND

**Vos prepausam tres exemples vesins de la convivéncia, en Palestina, en Africa del sud e al Japon.**

## **TA'AYUSH MUSHTARIK - Convivéncia partagée**

Rendons hommage à Abdelwahhab Medeb, animateur de l'émission de France Culture *Cultures d'Islam*, décédé fin 2014. Il avait cosigné avec Benjamin Stora un article dans le journal *Le Monde* (26/02/09) sur le conflit israélo-palestinien intitulé : « Au-delà de Gaza, un appel à la convivance israélo-arabe ». Lors d'un rassemblement organisé contre les exactions commises en Palestine, avaient été déployées des banderoles où il était écrit *tā'ayush mushtarik*, soit la convivéncia partagée. Les deux auteurs ont souligné la nécessité de revisiter l'histoire pour assumer une convivéncia fondée sur la connaissance et le dépassement de nos origines. Adelwahhab Medeb avait déjà utilisé le terme français, rarement utilisé, de convivance dans *Philo Magazine n°4*, oct-nov. 2006.

## **UBUNTU**

ou « Je suis ce que je suis grâce à ce que nous sommes tous ». Ce concept philosophique nous vient du peuple bantou Xhosa d'où était issu Nelson Mandela qui en a fait la base de sa politique : « Il existe en Afrique le concept d'ubuntu, le sentiment profond que nous ne sommes humains qu'à travers l'humanité des autres ; que s'il nous est donné d'accomplir quelque chose en ce monde, le mérite en reviendra à parts égales au travail et à l'efficacité d'autrui » (in préface, à *Les chemins de Mandela - Mandela's way*, éd. Michel Lafon, 2010). Ce concept a été repris par l'archevêque sud-africain Desmond Tutu : « C'est l'essence de l'être humain. Cela parle du fait que mon humanité est inextricablement liée à la vôtre ».

## **KYOSEI-SEIHIN - Un art de vivre ensemble**

Teruhisa Horio, professeur honoraire de l'Université de Tokyo, rencontré à Hammamet lors du Congrès de la Mesce (1-3 oct. 2012), nous a montré l'importance de procéder à une nouvelle philosophie pour l'ère planétaire « ouverte et universelle traversant les différences ». Il propose à notre réflexion deux concepts japonais issus de la spiritualité bouddhique : *kyosei*, vivre ensemble et *seihin*, vivre honnête, juste et pauvre

Ici encore l'enjeu est de savoir comment concrétiser le principe du respect des valeurs universelles de l'humanité et de la diversité culturelle préconisée par l'Unesco. Le principe de *kyosei* et de coexistence doit permettre le développement de la singularité dans l'égalité.

# LA CONVIVÈNCIA EN ESPANHA

## **DISCOURS DU ROI D'ESPAGNE**

du 4 novembre 1992 à Medina Azahra, Cordoue :

« Al Andalus deberia ser el modelo para construir un nuevo marco de relación en el área mediterráneo. Seguridad, cooperación y dimensión humana son elementos esenciales de esta nueva convivencia entre todos los países de la zona »

**PRIX CONVIVENCIA** : créé en 1992 par la Fondation Manuel Broseta, à Valence, en hommage à Manuel Broseta, homme politique et juriste qui favorisa le lancement des Statuts d'autonomie et qui fut assassiné. Ce prix récompense une personnalité pour son engagement contre le terrorisme et la défense des libertés.

**PLAN CONVIVENCIA de Madrid (2003-2015)** : ce plan concerne l'ensemble de la Communauté de Madrid pour l'intégration des étrangers, la convivencia sociale et interculturelle notamment dans les Centres Educatifs. Un cadre régulateur a été créé pour chacun des programmes : « Una sociedad diversa es no sólo una sociedad màs próspera, sino también más libre, abierta y tolerante ». Le plan Convivencia s'applique ainsi à l'ensemble des relations sociales, au cœur des cités et des quartiers. Il établit une égalité de traitement, favorise le dialogue, la confrontation et le partage, et pour cela, incite à la création d'espaces de rencontre.

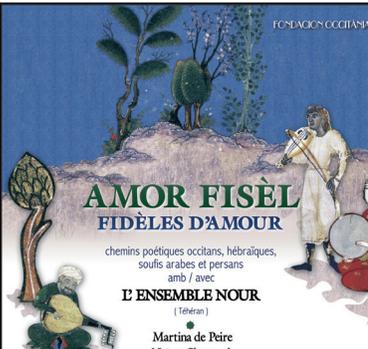
**ALIANZA DE CIVILIZACIONES** : Lancée par le Président du gouvernement espagnol, Luís Zapatero, en 2004, pour promouvoir une alliance entre l'Occident et le monde arabe et musulman, de façon à combattre le terrorisme international en dehors de la voie militaire, d'où la promotion de la convivencia. Ce programme a été adopté par l'ONU en 2007 sous le patronage de l'Espagne et de la Turquie. Un forum annuel se tient dans une ville différente du monde. Cette initiative est trop méconnue en France.

**FUNDACION PLURALISMO Y CONVIVENCIA** : Organisme public créé en 2004 par le Conseil de Ministres pour promouvoir en Espagne la liberté religieuse et l'intégration sociale des confessions religieuses minoritaires.

**CONVIVENCIA PYRÉNÈES-MÉDITERRANÉE** : L'Union Européenne a mis en place sur la période 2008-2013, un programme pour favoriser la coopération culturelle transfrontalière France/Andorre/Espagne. En février 2010, le projet Convivencia Pyrénées-Méditerranée qui s'est inscrit dans cette démarche, a reçu la validation de la Communauté de Travail des Pyrénées. Ce projet a été porté notamment par l'association toulousaine Convivencia et la Fondation catalane Societat i Cultura.

# ACTUALITATS

FOSEAGIONS OCCITÀNIA



## AMOR FISÈL FIDÈLES D'AMOUR

chemins poétiques occitans, hébraïques,  
soufis arabes et persans  
amb / avec

**L' ENSEMBLE NOUR**  
(Tebars)

Martina de Peire  
Naïma Chemoul  
Faïza Elloungbi  
Manijeh Nouri

MERcredi  
20 JUIN 2012  
18H30  
Ostal d'Occitània  
Tolosa

Samir Hamouch  
Dominique Regef  
Alem Surre Garcia

Abdeslam Raji

**MUSICA  
CANT  
POESIA  
DANSA**

Entrée libre - Rés: 05 61 47 43 95 - Ostal d'Occitània, 11 rue Mokoussine, 31000 Toulouse, métro Esquirol

04 91 00 00 00

REGION  
MIDI-PYRÉNÉES



**CONCERTS GRATUITS**  
> À bord du Chèvrefeuille  
**05 62 19 08 08**  
www.festivalconvivencia.net

**festival  
Convivencia**  
Passerelles latines  
du 24 juin au 23 juillet 2004



## convivencia

L'ART DE VIVRE ENSEMBLE

**Mercredi 12 et Jeudi 13 Septembre 2012**  
**SALLE OSÈTE**  
6 rue du Lt. Colonel Pellissier, 31000 TOULOUSE  
Ligne A - Capitole



## Convivencia

Art du partage, partage de l'art  
**ARLES du 9 au 14 juillet**

Concerts rue Réattu & à Solid'Arles  
le lundi à 18h et chaque midi de la semaine le 13 juillet à 18h30  
salle Jean et Pons Dedieu  
**café-tchatebe ~ exposition**  
rencontres avec les artistes du jour Camins de trobar

04 90 96 59 93  
convivencia.over-blog.net

ARLES CONSEIL GENERAL REGION PACA Culture Com

gratuit  
Midi-Pyrénées  
Occitania

Organisé par

Cercle Raymond Lulle  
Ostal Occitània Toulouse

Centro  
de estudios  
Càtaros

Sous le haut patronage de la

THE RITMAN LIBRARY

# BIBLIOGRAFIA

**AUTREMENT**, revue, Tolède XII°-XIII°, Musulmans, chrétiens et Juifs, le savoir et la tolérance, 1991

**BAXTER Wolf Kenneth**, Convivencia in Medieval Spain, Journal Compilation, Blackwell Publishing Ltd, 2008

**BENSOUSSAN David**, L'Espagne des trois religions, grandeur et décadence de la convivencia, L'Harmattan, Paris, 2007

**CAHIERS DU SUD**, Le Génie d'oc et l'homme méditerranéen, N° spécial, 1944

**CAMPROUX Charles**, Convivencia in Le Joy d'Amour des Troubadours, Ed. Causse et Castelnaud, 1965

**GIMENEZ Carlos Romero y SÁNCHEZ Núria Loris**, Convivencia, conceptualización y sugerencias para la praxis, Fundación CIDOB, Barcelona, [www.cidob.org](http://www.cidob.org)

**JARES Xexus R.**, Pedagogia de la convivencia, Grao, 2006

**MANN Vivian**, Convivencia, Jews, Muslims and Christians in Medieval Spain, Th. Glick editor, 2007

**MARTINEZ Salvador**, La Convivencia de la España del siglo XIII, ed. Polifemo, Madrid, 2006

**MENOCAL Maria Rosa**, L'Andalousie arabe, une culture de la tolérance XIII°-XV°, 2004

**PUJOL I PONS Esteve**, Valores para la convivencia, Parramon, 2014

**SENAC Phillipe**, nota sobre la conquista musulmana de la Narbonense (VIII°) : la guerra, la frontera y la convivencia, XI° congreso de Estudios Medievales, Leon, 2009

**SHERMAN Shaël**, Mechanism of the iberian convivencia, Adobe reader, selected words, 2010

**SURRE GARCIA Alem**, La Convivència, un art du vivre ensemble in Archipels et Diasporas, éd. L'Harmattan, Paris, 2011.

# LA NÒVIA DEL MORO

## ACTUALITAT

**La Nòvia del Moro evòca lo maridatge, a la debuta del sègle VIII, de Lampàgia, filha del prince Eudon d'Aquitània amb Monossa, lo governador de la Gotia musulmana.**

Valorisée dans le récital de Serge Pey lors de la Marche de la poésie de 1997, intégrée par la suite dans les nombreuses conférences d'A. Surre Garcia sur Les Orient d'Occitanie, l'histoire de la *Nòvia del Moro* (La Fiancée du Maure) a fait l'objet, à l'initiative de la Fondation Occitània, d'un traitement spécifique destiné à l'inscrire dans les politiques urbaines. Ce n'est pas seulement l'histoire des occitans, mais aussi celle des arabes, des berbères et des juifs, une façon d'ancrer l'esprit de *convivència* au cœur des quartiers.

### LA REULA / LA RÉOLE

27/11/2010

A l'initiative de la Mairie de La Réole (Gironde), du club Unesco local et de la Fondation Occitània, une rencontre culturelle intitulée *Convivència-La Fiancée du Maure*, a été organisée à la Bibliothèque municipale. Les élèves des cours d'arabe, d'espagnol et d'occitan du collège Paul Esquinance ont apporté leur contribution par une exposition de dessins et des lectures publiques dans les trois langues concernées.

### TOLOSA / TOULOUSE

28/02/2015

La Mairie de Toulouse a inauguré ce jour-là, un espace pour la petite enfance (près de 1000 m<sup>2</sup>) dans les quartiers nord de la ville, aux Trois Cocus. Le nom de *Lampàgia* (la Fiancée du Maure) lui a été donné, rehaussé de la croix occitane. De quoi favoriser le lien social et l'éveil à la culture toulousaine. Un lieu qui se veut bien intégré dans son quartier. Le dépliant destiné au grand public donne le sens de cette opération culturelle : « Lampàgia s'inscrit ainsi pleinement dans l'histoire de notre ville. Il fait référence à l'union entre Lampàgia, fille du duc Eudes de Toulouse, et un chef berbère au VIII<sup>e</sup> siècle. Un brassage des cultures que l'on retrouve dans la population toulousaine d'aujourd'hui, et plus particulièrement dans ce quartier en pleine mutation ». Un élément historique pour la *convivència* contemporaine. Au-delà de l'évènementiel, un *plan Convivència* est à l'étude.

# FICA TECNICA

Concepcion generala / *conception générale*  
**Alem Surre Garcia**

Mesa en pagina / *mise en page*  
Carta grafica / *charte graphique de la collection*  
**Aurélia Randriamorasata**

Crèdit fotografic / *crédit photos*  
**Fondacion Occitània**

2015  
Fondacion Occitània, 11 rue Malcousinat, 31000 Toulouse

**D'un bòrd a l'autre de la tèrra, que l'òme siague blanc, jaune o negre, totei leis omes son de fraires. Guèrra a la guèrra ! E que i'ague plus qu'un dra-pèu, lo rampau d'olivier tengut per un enfant !**

*August Marin, Cronica de Garlaban, Armanac marselhés, 1901*

D'un bout à l'autre de la terre, que l'homme soit blanc, jaune ou noir, tous les hommes sont frères. Guerre à la guerre ! Et qu'il n'y ait plus qu'un seul drapeau, le rameau d'olivier tenu par un enfant !

**Uno puede ser a la vez catalan, español, europeo, arquitecto, hombre o mujer, moreno o rubio, alto o bajo, cristiano, judío o musulman, sentir su identidad en todas esas cosas a la vez, y de manera prioritaria en alguna de ellas, según las ocasiones.**

*Juan Luis Cebrián, el País, 17/09/2006*

On peut être à la fois catalan, espagnol, européen, architecte, homme ou femme, brun ou blond, grand ou petit, chrétien, juif ou musulman, ressentir son identité dans tous ces termes à la fois, et de manière prioritaire dans chacun d'eux, selon les circonstances.

